

БЫТИЕ 41: УЧЕБНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

БИБЛИОГРАФИЯ

- Brown F., Driver S. R., Briggs, C. A. The Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. – 2000.
- Gesenius F. W. Gesenius' Hebrew grammar // ed. Kautzsch E., Cowley S. A. E. – 2003.
- Hamilton V.P. The Book of Genesis, Chapters 18–50. – Grand Rapids, MI : Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1995. – (The New International Commentary on the Old Testament).
- Jastrow M. Dictionary of the Targumim, Talmud, and Midrashic Literature. – 1903.
- Joüon P., Muraoka T. A Grammar of Biblical Hebrew. – 2006. – 824 p.
- Noonan B. J. Non-Semitic Loanwords in the Hebrew Bible: A Lexicon of Language Contact. – 2019. – 548 p.
- Redford D.B. A Study of the Biblical Story of Joseph (Genesis 37-50). – Leiden : Brill, 1970. – 290 p.
- Schoors A. The Particle "Ki" // Remembering All the Way. – Brill, 1981. – P. 240–276.
- Theological Dictionary of the Old Testament // ed. Botterweck G. J., Ringgren H. – 1997.
- Waltke B. K., O'Connor M. P. Introduction to Biblical Hebrew Syntax. – 1990. – 784 p.
- Wenham G.J. Word Biblical Commentary: Genesis 16-50. – Dallas : Word, Incorporated, 2002. – (Word Biblical Commentary 2).
- Westermann C. Genesis 37-50: A Commentary. – Augsburg Publishing House, 1986. – 269 p.
- Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. – М., 2018. – 512 с.

Лёзов С., Эйделькинд Я. *Si vera lectio*. Синтаксис речи рассказчика в древнееврейской повествовательной прозе // Библия: литературные и лингвистические исследования. – Вып. 4. – М. : Изд-во РГГУ, 1999.

Соболевский С. И. Древнегреческий язык. – СПб, 2000. – 614 с.

ВВЕДЕНИЕ

В 41-ой главе книги Бытия описываются события, которые произошли спустя два года после того, как Иосиф был заключён в тюрьму, о чём говорилось в предыдущей главе.

41-ая глава состоит из трёх основных частей – описания снов фараона, их толкования и возвышения Иосифа. Такая структура сюжета характерна для фольклора в разных культурах: незнатный человек помогает сановнику разобраться с проблемой, которую никто другой решить не может, и за это получает вознаграждение. [Westermann. P. 85.]

Одним из ключевых элементов в повествовании об Иосифе являются сны. Они присутствуют также в главах 37 (сны самого Иосифа) и 40 (сны виночерпия и хлебодара) и подготавливают читателя к кульминации в 41-ой главе со снами фараона. Такое особое внимание к царским снам характерно для многих ближневосточных культур. [Westermann. P. 86–87.]

В этом фрагменте присутствует приём удвоения: фараону снятся два похожих сна, которые описываются дважды – от третьего и от первого лица, – происходит две попытки их интерпретации – неудачная у царских приближённых и удачная у Иосифа. Характерно, что виночерпий пересказывает события из 40-ой главы, что является связующим звеном между двумя сценами. Ответ Иосифа также состоит из двух частей – собственно толкования и советов фараону. В конце главы описывается предсказанный им голод и показывается, что его советы были верны.

41:1

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה חָלָם וְהָגָה עֹמֵד עַל־הַיַּאֲר

По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки.

וַיְהִי מִקֵּץ

Предложение начинается с обстоятельства времени, которое вводится через וַיְהִי букв. ‘и стало так’ [Gesenius § 111].

מִקֵּץ – это сложный временной союз со значением “по прошествии”, “после”, состоящий из предлога מִן и существительного קֵץ ‘конец, граница’. Он может относиться и к пространству, и, как в данном случае, – к времени.

Примеры на аналогичную синтаксическую структуру:

Быт 4:3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֵּבֵא לָדוֹן מִפְּרֵי הָאָדָמָה מִנְחָה לַיהוָה

Быт 8:6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתְּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה

Нав 3:2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשְּׂטָרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה

Обычно после обстоятельства времени, введенного союзом מִקֵּץ, глагол ставится в форме перевёрнутого имперфекта, но здесь существительное с причастием. Характерно, что при этом сохраняется союз *way*.

שְׁנַתִּים יָמִים

Первоначальное значение слова יוֹם – световой день, противоположность ночи [BDB 1–2]

Быт 7:4 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה

Исх 20:9 לֹא שֶׁשַׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשָׂה יְהוָה כָּל־מְלָאכָתּוֹ

В широком значении это слово используется также и для обозначения больших периодов времени, в том числе продолжительности жизни [BDB 4–5]

Быт 6:3 והיו ימיו מאה ועשרים שנה

Быт 27:44 וישבת עמו ימים ארבעים

В данном случае יום обозначает отрезок времени в целом. [BDB 6].

Быт 29:14 קדש ימים

2 Сам 13:23 ויהי לשנתים ימים ויהיו גזזים לאבשלום

2 Сам 14:28 וישב אבשלום בירושלם שנתים ימים

Иер 28:3 בָּעוֹד שְׁנַתִּים יָמִים

В словосочетании ימים שְׁנַתִּים оба слова стоят в абсолютной форме, а не в Status Constructus. Форма ימים может рассматривать как приложение или accusativus relationis, она используется в сочетаниях типа “единица измерения + измеряемый материал”, например, כְּכֶרֶם כֶּסֶף “два таланта серебра”. [Gesenius § 131d]

פַּרְעֹה

Это слово является прямым заимствованием из египетского языка и восходит к егип. *pr* [□] (букв. “большой дом”). Изначально оно означало царский дворец, но во время Нового царства (XVI – XI вв. до н. э.) по принципу метонимии это словосочетание было перенесено на самого царя и часто использовалось в официальной титулатуре в I тыс. до н. э.

[Noonan. P. 183–184.]

לְמַד, עֲלֵם

В отличие от финитных глагольных форм, причастия указывают на ситуацию, одновременную основной цепочке повествования, что используется для описания фона.

[Gesenius § 116]

וְהִנֵּה

Презентативная частица, синтаксически эквивалентная дополнительному придаточному предложению при глаголе зрительного восприятия, указывает на синхронное восприятие ситуации с точки зрения персонажа.

Вводит новый нарратив внутри основного нарратива и меняет фокус: читатель смотрит на ситуацию изнутри глазами персонажа (в данном случае – фараона). После וְהִנֵּה обычно следует причастие.

[Лёзов, Эйделькинд. С. 199–201.]

Этот оборот часто вводит описания снов:

Быт 37:7 (сон Иосифа)

וְהִנֵּה אֲנִי חֹזֶה מְאֻלָּמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קִמָּה אֲלֵמָתִי וְגַם-נֹצֵבָה וְהִנֵּה תִסְבֵּינָה אֲלֵמָתִים וְתִשְׁמְתוּנִי לְאֵלֵמָתִי

Быт 40:9 (сон виночерпия)

וְהִנֵּה-גֶפֶן לִפְנֵי

Быт 40:16 (сон хлебодара)

וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵי חִרֵי עַל-רֹאשֵׁי

Ис 29:8 וְהִנֵּה אֹכֵל אֶלֶם הַרְעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל לֶחֶם

Также может использоваться при описании видения. Например:

Ам 7:1 כֹּה הָרְאִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גְּבִי בְתַחֲלַת עֲלֹת הַקֶּקֶשׁ וְהִנֵּה-לִקֵּשׁ אֶחָד גְּבֵי הַמְּלָךְ

יָאֵר

От егип. *jtrw*  – “река”. В период Нового царства *t* в этом слове стало произносится как гортанная смычка, поэтому в древнееврейском оно отражено через א.

[Noonan. P. 112.]

Обычно это слово обозначает непосредственно Нил:

Исх 1:22 וַיֵּצֵא פַרְעֹה לְכָל-עַמּוֹ לְאֹמֶר כָּל-הַבְּנֵי הַיָּלֹד הַיְאֹרָה תִשְׁלַיְכֶהוּ וְכָל-הַבֵּת תִּסְחִיּוּ

Ам 8:8 כִּי־אֹר מִצְרַיִם יֵאָר

Реже может обозначать и другие реки, например, Тигр:

Дан 12:5 וְהָגָה שְׁגִימִים אֲחֵרִים עִמָּדִים אֶתְד הַנָּה לְשִׁפְתַּי הַיָּאֵר וְאֶתְד הַנָּה לְשִׁפְתַּי הַיָּאֵר

Также может употребляться во множественном числе со значением “реки, каналы”:

Ис 33:21 כִּי אִם-שָׁם אֲדִיר יִהְיֶה לָנוּ מְקוֹם-נְהַרִים יְאֵרִים

41:2

וְהָגָה מִן-הַיָּאֵר עֵלְתָ שְׁבַע פָּרוֹת יָפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאַת בָּשָׂר וּתְרַעֲנָה בְּאָהוּ

И вот, вышли из Нила семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике.

עֵלְתָ, וּבְרִיאַת

Вав в качестве mater lectionis в окончании не выписан.

יָפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאַת בָּשָׂר

Сопряженное сочетание, в состав которого входят прилагательное в сопряженной форме и существительное. По значению такое словосочетание можно соотнести с Acc. Relationis в древнегреческом языке или Abl. Limitationis в латыни. Состояние или свойство, выражаемое прилагательным, принадлежит субъекту не в полном объеме, а лишь в известной части, в известном отношении. (ср. καλὸς τὸ εἶδος, πόδας ὠκύς) [Соболевский § 977] Существительное и прилагательное стоят в сопряженном сочетании. [Gesenius § 128 x]

Примеры:

Исх 3:8 אֶרֶץ חֵלֶב וּדְבַשׁ “земля, текущая молоком и мёдом”

Пс 24:4 יְקִי כַפַּיִם “чистый руками”

וּמְרִעֵינָהּ

Wayu'iqtol – основная немаркированная глагольная форма повествования. Имеет значение имперфективного претерита после цепочки причастий: “и стали пастись”. [Лёзов, Эйделькинд. С. 137–139.]

אָחוּ

Заимствование из египетского языка: *ʾhw* – множественное число от *ʾh*



– “заросли тростника”.

[Noonan. P. 48–49.]

41:3

וְהָיָה שִׁבְעַת פָּרוֹת אַחֲרֵי עֲלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רְעוֹת מִרְאָה וְדָקוֹת בְּשׂוֹר וְתַעֲמֻדָּנָה אֲצֵל הַפָּרוֹת עַל־
שֵׁפֶת הַיָּאֵר

Но вот, после них вышли из Нила семь коров других, худых видом и тощих
плотью, и встали около тех коров на берегу Нила.

הַיָּאֵר

Если слово начинается на *ʾ*, при присоединении артикля первый согласный не удваивается, а шва выпадает.

[Ламбдин § 21]

עֲלֹת, וְתַעֲמֻדָּנָה

См. выше про употребление причастий и формы wayu'iqtol.

רְעוֹת מִרְאָה וְדָקוֹת בְּשׂוֹר

См. выше про сопряжённое сочетание с прилагательными.

В 41:19, где фараон пересказывает свой сон Иосифу, это же выражение передано другими синонимичными словами:

דליות ורעות תאר מאד ורקות בשר

В Самаритянском Пятикнижие делается гармонизирующее исправление, и в обоих местах используется словосочетание רקות בשר

[Westermann P. 84.]

41:4

ותאכלנה הפרות רעות המראה ונדקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריאת וייקז פרעה

И съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон.

המראה, הבשר

Артикль перед сопряжённой формой не ставится. Если второй член сопряжённого сочетания имеет артикль, то все словосочетание считается определённым. [Ламбдин § 72]

ויקז פרעה

Форма wayuigtol возвращает фокус повествования от описания сна к первому плану.

41:5

וישן ויחלם שגית והגהו שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות

И он заснул во второй раз, и ему снилось: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших.

שגית

Ж. р. от שני имеет адвербиальное значение – “во второй раз”.

Ср. Быт. 22:15 וַיִּקְרָא מֵאֲחֵרֵי יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם

41:6

וְהָיָה שִׁבְעַת שְׂבָלִים דַּקּוֹת וְשִׁדוּפֹת קָדִים צְמֻחוֹת אֶתְרֵיהֶן

И вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром.

קדים

Основное значение – “восток”.

Иез. 40:10 הָרֶדֶד הַקָּדִים

Иез. 40:23 וְשַׁעַר לְחֶצֶר הַפְּנִימִי נֹגֵד הַשַּׁעַר לְצָפוֹן וְלִקְדָּיִם

Здесь: “восточный ветер”.

Обычно в этом значении употребляется в сопряженном сочетании רוח קדים (Исх. 10:13, 14:21)

41:7

וַתִּבְלַעַנָּה הַשְּׂבָלִים הַדַּקּוֹת אֶת־שִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקֶץ פְּרָעָה וְהָגָה חֲלוֹם

И пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон. Таков был сон.

וְהָיָה חֲלוֹם

Описание сна завершается подытоживающей фразой. На этом завершается первая часть этого фрагмента (стихи 1–7) с описанием снов фараона.

41:8

וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפְעַם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרָיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיִּסְפֹּר פְּרָעָה לָהֶם אֶת־
חֲלֹמוֹ וַאֲיִן־פִּתְרָם אוֹתָם לַפְּרָעָה

Утром смутился дух его, и послал он призвать всех магов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал его фараону.

וַיְהִי בַבֹּקֶר

וַיְהִי вводит временное обстоятельство. (см. 1 стих)

וַתִּפְעַם

פעם в Qal имеет значение “возбуждать”, а в Niph. и Hitp. – “быть взволнованным”. Обычно используется вместе с רוּחַ. Характерно, что в книге Даниила, где описывается аналогичная сцена толкования сна Навуходоносора, есть много лексических параллелей с 41 главой Бытия, в частности как раз используется этот же глагол с тем же значением.

דָּן. 2:1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלֵם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּפְעַם רוּחוֹ

דָּן. 2:3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמְּלָךְ חֲלֹם חֲלֹמֹתֵי וַתִּפְעַם רוּחֵי לְדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא

Сочинительная связь используется вместо подчинительной: “послал и позвал” в значении “послал, чтобы позвать”. При глаголе отсутствует прямое дополнение, хотя подразумевается “послал слуг”, а вместо косвенного дополнения используется глагол с waw consecutivum. [TDOT III 4]

Ср. аналогичные примеры:

Быт 27:45 וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא וַיִּלְקַח וַיִּבְרַח

2 Цар 11:4 וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲוִיּוֹת

Иов 1:5 וַיִּשְׁלַח אֵיּוֹב וַיִּקְדֹּשׁ

מִטְרָן

“Маг”, “мудрец”.

Помимо данного места это слово используется ещё в двух историях – в книге Исход в сцене, где Моисей состязается с египетскими магами, демонстрируя чудеса (Исх. 7:11, 22; 8:3, 14–15; 9:11), и при описании толкования снов Навуходоносора (Дан 1:20; 2:2), которое, как было указано выше, сильно зависит от рассматриваемого пассажира.

Наиболее вероятная этимология от егип. титула *hry-hb hry-tp* – “начальник жрецов-чтецов”.

[Noonan. P. 102–103.]

מִצְרַיִם

ל, относится к Египту. Названия стран и городов принадлежат к женскому роду. [Ламбдин § 12]

מִצְרַיִם

“Их” – “сны”. В этой же фразе ранее было употреблено единственное число – מִצְרַיִם. Многие исследователи и переводчики считают, что это ошибка (скорее всего, пропущен ם) и используют в обоих случаях одно и то же число. Например, в Самаритянском Пятикнижии оба слова гармонируются по множественному числу:

ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח ויקרא את כל חרטמי מצרים ואת כל חכמיה ויספר פרעה להם את כלמיו ואין פתר אתם לפרעה:

А в Септуагинте – по единственному:

ἐγένετο δὲ πρῶτὸν καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραῶ τὸ ἐνύπνιον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραῶ

41:9

וַיְדַבֵּר שָׂר הַמִּשְׁקִים אֶת־פְּרֻעָה לְאִמֶּר אֶת־חַטָּאִי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם

И сказал главный виночерпий фараону: грехи мои вспоминаю я ныне.

שָׂר הַמִּשְׁקִים

מִשְׁקָה – причастие, Hiphil от שָׁקַה – “давать пить”.

Виночерпий в древневосточных странах – придворный, ответственный за снабжение царского стола напитками. В его обязанности входила проверка того, что вино не отравлено. То есть он имел прямой доступ к царю и занимал высокое положение при дворе. Помимо Египта, виночерпии в Библии упомянуты также при дворе Соломона (1 Цар 10:5) и в Персии (Неем 1:11).

[Williamson H. G. M. Word Biblical Commentary: Ezra-Nehemiah. Dallas, 2002. P. 174.]

מִזְכִּיר

Причастие, Hiph. от זָכַר – “заставлять вспомнить” или, как здесь, “упоминать”.

וַיְהִי כִּשְׁזָכְרוּ אֶת־אֲרִיֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכֶּסֶּא אֶחָרָזִית בְּעֵדוּי יְד הַשָּׁעַר וַתִּשְׁבֶּר מִפְּרֻקָתוֹ וַיָּמָח

Когда упомянул он о ковчеге Божиим, Илий упал с седалища навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер (1 Сам 4:18)

41:10

פְּרֻעָה קָצַף עַל־עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בַּיִת שָׂר הַטְּבָחִים אֹתִי וְאֵת שָׂר הָאֲפִים

Фараон прогневался на рабов своих и отдал меня под стражу в дом начальника телохранителей – меня и начальника пекарей .

Стихи 41:10–13 являются пересказом 40-ой главы, поэтому в них

содержится много повторяющейся лексики.

פְּרָעָה קָצָף

X qatal: перфект употребляется в значении плюсквамперфекта. События, о которых рассказывает виночерпий, предшествуют основному повествованию. Далее в этой и следующих фразах используется имперфект, потому что описывается цепочка действий.

שׂר הַטְּבָחִים

Эта же должность была у Потифара (37:36, 39:1), начальника тюрьмы, в которую был помещён Иосиф (40:3, 4), и Навузардана при Навуходоносоре (4 Цар 25:8). Существует два варианта трактовки этого слова. Обычно принято считать, что имеется в виду начальник стражи. Однако, поскольку корень ṭbh также означает “резать скот”, иногда оно интерпретируется как “повар”. Скорее всего, эта должность соответствует не древнеегипетским, а вавилонским реалиям, что является аргументом в пользу написания текста во время Плена или после него.

[Redford. P. 56.]

41:11

וַבְּחֵלְמָה חֵלֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כָּפְתָרוֹן חֵלְמוֹ חֵלְמוֹ

И снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон в соответствии с его значением.

אִישׁ

Используется в дистрибутивном значении – “каждый”.

Ср. Быт 10:5 מְאֵלָה נִפְרְדוּ אֵין הַגּוֹיִם בְּאַרְצֵתָם אִישׁ לְלִשְׁוֹ לְמִשְׁפַּחָתָם בְּגוֹיָהֶם

Исх 12:3 וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֵׁה לְבֵית־אָבֹתָהּ לְבֵית לֵבִיתָהּ

[BDB]

כ:

Здесь: “в соответствии с”.

פְּתוּרָן

Употребляется только в этом сюжете.

פְּתַר “толковать” соответствует корню פִּשַׁר в арамейском языке, который имеет то же значение (ср. פִּשְׁרִין в арамейских частях Даниила) и часто употребляется в постбиблейском иврите. Использование арамеизмов говорит в пользу датировки написания истории Иосифа временем персидского владычества.

[Redford. P. 58.]

41:12

וְשָׁם אָמְנוּ גַעַר עֲבָרֵי עֶבֶד לְשַׁר הַטְּבָחִים וְנִסְפְּרוּ לוֹ וַיִּפְתְּרֵם לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כְּחִלְמוֹ פְּתַר

Там же был с нами молодой еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали ему сны наши, и он истолковал нам наши сны каждому в соответствии с его сном.

עֲבָרֵי

В книге Бытия это слово употребляется только в двух местах: так говорится про Авраама (14:13) и про Иосифа (40–43).

עֶבֶד לְשַׁר הַטְּבָחִים

Посессивная связь выражена через союз ל, чтобы избежать двойного сопряжённого сочетания.

אִישׁ כְּחֶלְמוֹ

Разновидность casus pendens. אִישֹׁ в дистрибутивном значении (“каждый”) может быть вынесено вперёд перед словом, которое оно определяет. Второе слово при этом употребляется с суффиксом.

Быт 42:25 וַיֵּצְאוּ יוֹסֵף וְיִמְלָאוּ אֶת־כִּלְיָהֶם בָּרֶוֶה וְלִהְשִׁיב כְּסָפֵיהֶם אִישׁ אֶל־שֶׁקֶוֹ 42:25

Зах 7:10 וְרַעַת אִישׁ אֶחָיו אֶל־תְּחַשְׁבוּ בְּלִבְכֶם 7:10

[Gesenius § 139 a-c, Muraoka 147d]

41:13

וַיְהִי כַאֲשֶׁר פָּתַר־לְגֹי בְּנֵי הַיְיָ אֲתִי הִשִּׁיב עַל־כִּנִּי וְאַתֶּם תִּלְהֶוּ

И как он истолковал нам, так и сбылось: меня возвратили на мою должность, а его повесили.

וַיְהִי

Вводит придаточное предложение.

הַשִּׁיב

Подлежащее опущено. В безличных конструкциях глагол может стоять в форме как 3 Sg m, так и 3 Pl m:

Быт 11:9 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמֶהּ בְּבָל 11:9

Быт 29:2 מִן־הַבְּצָר הָהוּא יִשְׁקֶוּ הָעֵדְרִים 29:2

[Waltke, O'Connor 4.4.2; Muraoka § 155b]

בְּנֵי

В значении “позиция, должность” используется только в истории Иосифа и книге пророка Даниила, сильно от неё зависящей (Дан 11:20, 21, 38). Скорее всего, является арамеизмом. [Redford. P. 59.]

41:14

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן־הַבּוֹר וַיַּגְלֵהוּ וַיַּחְלֶף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא אֶל־פַּרְעֹה

И послал фараон позвать Иосифа. И его быстро вывели из темницы. Он постригся и переменял свою одежду и пришёл к фараону.

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא

см. 41:8

וַיְרִיצֵהוּ

см. выше про безличные конструкции.

בוֹר

Резервуар для воды, колодец. Часто он использовался как место заключения. В частности, в сюжете про Иосифа это слово обозначает место, в которое он был брошен своими братьями (Быт 37). Описание такой тюрьмы содержится в книге пророка Иеремии: там “не было воды, а только грязь”, а спуститься и выбраться можно было только с помощью веревок (Иер 38:6, 13).

Про темницу, в которой находился Иосиф, чаще используется слово בֵּהָר. Единственное исключение кроме Быт 41:14 – слова самого Иосифа, где она также называется בוֹר: Быт 40:15 לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר

וַיַּגְלֵהוּ

В Египте было принято полностью сбривать волосы и носить парики. Это нашло отражение и в иконографии (обычно только пленники-азиаты изображались с длинными волосами и бородами), в египетских источниках, где описывалась работа цирюльников, а также в текстах античных авторов (например, у Геродота II 36–37). [Введенский. С. 289–293.]

41:15

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף הֲלֹם חִלְמֹתַי וּפְתָר אֵין אֵתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עַל־יָדְךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֵתוֹ
Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал
его, а о тебе я слышал, что, услышав сон, ты можешь его растолковать.

וּפְתָר אֵין אֵתוֹ

Хотя по своей сути אֵין является формой Status Constructus, оно имеет и глагольные черты, из-за чего стало возможным добавление энклитиков между ним и определяемым существительным или, как в данном случае, изменение порядка слов.

ср. Быт 47:13 וְלִקְחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ

[Gesenius § 152 o]

תִּשְׁמַע

Модальное значение имперфекта: “всякий раз, когда ты услышишь”.

[Gesenius § 107 g?]

Вульгата и Синодальный перевод это слово опускают:

vidi somnia nec est qui edisserat quae audivi te prudentissime conicere

о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны

41:16

וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה:

И отвечал Иосиф фараону: кто кроме Бога даст ответ во благо фараону.

בְּלִעְדֵי

Масореты огласовывают это слово как предлог с местоименным суффиксом

1Sg – “кроме меня, не я”: “Не я. Это Бог даст ответ...” Чтение Септуагинты

ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται “никто кроме Бога не ответит”

предполагает иную огласовку консонантного текста, при котором форма בִּלְעָדִי אֱלֹהִים трактуется как предлог בִּלְעָדִי без местоименного суффикса: בִּלְעָדִי אֱלֹהִים. Некоторые современные комментаторы считают вариант Септуагинты оригинальным. Wenham идет дальше и предполагает, что изначально фраза представляла собой риторический вопрос, но מִי опущено из-за гаплографии: בִּלְעָדִי אֱלֹהִים מִי יַעֲנֶה: “кто кроме Бога даст ответ?” [Wenham P. 388.].

יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם

Слово שְׁלוֹם может означать благополучие для одного человека или социальной группы, в том числе, как здесь, дарованное Богом. [TDOT XV 26–28.] Другие возможные переводы – “спасение” (LXX σωτήριος) или “благоприятный ответ” (NIV “the answer he desires”, NRS “a favorable answer”).

41:17

וַיֹּדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בְּחֶלְמָי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שַׁפְּתַת הַנַּיִם:

И сказал фараон Иосифу: во сне моём я стоял на берегу Нила.

הִנְנִי

Вводит описание сна, повествование продолжается с другого ракурса. (см. 41:1).

41:18

וַהֲגָה מִן־הַנַּיִם שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשֹׁר וַיִּפֹּת תָּאָר וַתֵּרְעֶינָה בְּאֶחָיו:

И вот, вышли из Нила семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике.

בְּרִיאֹת בְּשֹׁר וַיִּפֹּת תָּאָר

Во 2-м стихе, где описывался тот же сон, был другой порядок слов, а вместо מְרֵאָה использовался синоним תֹּאֵר.

נְפֹת מְרֵאָה וּבְרִיאַת בְּשֵׁר.

41:19

וְהִנֵּה שִׁבְע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן דְּלוֹת וְרַעוֹת תֹּאֵר מֵאֵד וְרִקּוֹת בְּשֵׁר לֹא־רֵאִיתִי כְהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַע:

И вот после них вышли семь коров других, худых, очень дурных видом и тощих плотью: я не видел во всей земле Египетской таких плохих, как они.

דְּלוֹת וְרַעוֹת תֹּאֵר מֵאֵד וְרִקּוֹת בְּשֵׁר

נְפֹת מְרֵאָה וּבְרִיאַת בְּשֵׁר 41:3

לֹא־רֵאִיתִי כְהֵנָּה לְרַע.

“Я не видел подобных им по плохости”. Предлог לִי вводит третий элемент сравнения – “в каком отношении”. [BDB значение 5.f (b)]

41:20

וַתֹּאכְלֵנָּה הַפָּרוֹת הַרְקָוֹת וְהַרְעָלוֹת אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת הַרְאִישׁוֹת הַבְּרִיאֹת:

И съели тощие и худые коровы первых семь коров тучных.

וַתֹּאכְלֵנָּה הַפָּרוֹת הַרְעָלוֹת הַמְרֵאָה וְנִדְקַת הַבְּשֵׁר אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת יִפֹּת הַמְרֵאָה וְהַבְּרִיאַת 41:4

41:21

וַתִּבְאֲנָה אֶל־קִרְבָּנָהּ וְלֹא נִידַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבָּנָהּ וַיִּמְרָאוּהֶן רָע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה נֹאמְרוּ

И вошли тучные в утробу их, и не было известно, что они вошли в утробу их. И вид их был плох, как и сначала. И я проснулся.

קַרְבָּנָה

נָה – редко засвидетельствованная форма окончания 3Pl f, аналог более распространённого הָן. Может встречаться в паузальных формах.

ср. Быт 21:29 לְבַדְנָה

[Muraoka § 94 h]

מְרִיאָהוּ

Перед местоименным суффиксом может происходить стяжение $au > ê$, поэтому формы множ. и ед. числа совпадают. [Gesenius § 93 ss]

41:22

וַאֲרָא בַחֲלֹמִי וְהִנֵּהוּ שִׁבְעַת שְׂבָלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד מִלְּאֵת וְטֹבוֹת

И увидел я во сне: вот семь колосьев полных и хороших поднялись на одном стебле.

В 41:5 вместо מִלְּאֵת было בְּרִיאֹת

41:23

וְהִנֵּה שִׁבְעַת שְׂבָלִים צְנֻמּוֹת דַּקּוֹת שְׁדִפּוֹת קָדִים צְמִחוֹת אַחֲרֵיהֶם

И вот семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром выросло вслед за ними.

צְנֻמּוֹת

Гапакс. Септуагинта, Вульгата и Пешитта при переводе это слово опускают:

ἐπὶ τὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι

tenues et percussae uredine

Это позволяет предположить, что это слово либо выпало по аналогии с 41:6, либо наоборот было добавлено в качестве глоссы в более позднее время. В

пользу второй версии говорит то, что глагол חנן есть в постбиблейском иврите и в арамейском языке.

[Redford P. 30. Hamilton. P. 493. Jastrow P. 1292.]

41:24

וּתְבַלְעֵנָה הַשֶּׁבִּלִּים הַדְּלִיִּם אֵת שִׁבְעַת הַשֶּׁבִּלִּים הַטֹּבוֹת וְאָמַר אֶל־הַחֲרֻטְמִים וְאֵין מַגִּיד לִי

И пожрали тощие колосья семь колосьев хороших. И я рассказал это магам, и нет того, кто бы разъяснил это мне.

В 41:7 вместо הטבות было והמלאות והבריאות

וּתְבַלְעֵנָה

Окончание נה может записывать в форме ך, [Muraoka § 44 d]

השבלים

В Ленинградском кодексе в этом же стихе далее эта форма записана с другой огласовкой: השבלים, в других рукописях в этом месте артикль присоединён без ошибки.

41:25

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה:

И сказал Иосиф фараону: сон фараона единый, то, что сделает Бог, Он возвестил фараону.

הגיד

Субъектом глагола הגיד является האלהים из придаточного предложения. В главном предложении он опущен, но подразумевается.

עָשָׂה

Причастие настоящего времени может быть употреблено для указания на будущее действие или намерение.

ср. [עָשָׂה אֹדְיָהָּ אֲנִי אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמֵי הַסֵּר מְשׁוֹכְתוֹ. (Ис 5:5)

[Gesenius § 116 d]

41:26

שִׁבְעַת פָּרוֹת הַטֹּבֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַטֹּבֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה קָלוּם אֶחָד הוּא:

Семь коров хороших – это семь лет, и семь колосьев хороших – это семь лет. Это один сон.

פָּרוֹת

Записано без mater lectionis. Артикль пропущен, но восстанавливается в Самаритянском Пятикнижии.

הֵנָּה

הֵנָּה выступает в роли копулы – связки между субъектом и предикатом. Такая конструкция часто используется при толковании снов. [Redford P. 36–37].

אֶחָד

В данном месте используется в значении “единый”, что характерно для постбиблейского иврита. [Redford. P. 60.]

41:27

וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעֵלָת הָעֵלָת אֶחָדֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב:

А семь коров тощих и плохих, вышедших после них, это семь лет, и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром – это семь лет голода.

הַיָּה – см. 41:26

41:28

הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַרְאָה אֶת־פַּרְעֹה:

Это – изречение, которое я сказал фараону, – что Бог сделает то, что Он показал фараону.

Перефразирование сказанного в 41:25 для того, чтобы подчеркнуть, что сон является предсказанием от Бога. [Redford P. 164–165.]

הַדְּבָר

Используется в своём основном значении – “изречение”, субъектом которого может выступать и человек, и, как в данном случае, Бог.

[BDB mng. I 2]

Этим словом подводится итог описания сна.

הַרְאָה

Субъектом глагола является Бог.

הַרְאָה אֶת־פַּרְעֹה

ראה в Hiphil в значении “показать кому-то” употребляется с Acc.

ср. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לְדַלֵּךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאֲרֶץ אֲשֶׁר אֵרְאֶךָ. (Быт 12:1)

[BDB]

29

הַיָּה שְׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שְׁבַע גְּזוּל בְּכָל־אֲרֶץ מִצְרָיִם:

Вот наступают семь лет великого изобилия во всей земле Египетской.

30

וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנִי רָעַב אֲחֻרָיָהוּ וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשְּׂבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל־הָרָעַב אֶת־הָאֶרֶץ׃

А после них настанут семь лет голода, и будет забыто всё изобилие в земле Египетской, и истощит голод землю.

Предсказание будущего начинается в 29-м стихе с конструкции, состоящей из частицы הִנֵּה и причастия הָאֵרֶץ, а последующие действия в 30-м стихе выражены через перевёрнутый перфект וְקָמוּ:

Это место можно сравнить с началом главы (41:1–2), где описание сна (т. е. действия в прошлом) также начиналось с частицы הִנֵּה и причастия, а затем использовался перевёрнутый имперфект.

Тот факт, что аналогичная конструкция вводит повествование и о прошлом, и о будущем, является аргументом в пользу того, что причастие в древнееврейском само по себе не маркировало время.

וְקָמוּ׃

Обычно про наступление времени говорится с использованием глагола בּוֹא (ср. Ис 39:6 הִנֵּה יָקִיִּם בָּאִים), однако здесь этот смысл выражен нестандартно через קָמוּ. BDB классифицирует его как значение 4 – “появляться, возникать, начинать действовать в качестве лидера”, но по отношению ко времени это употребление является единственным.

[Redford. P. 52.]

שִׁבְעַת שָׁנִי רָעַב

Семь лет голода – характерный сюжет в древневосточных текстах.

- В Библии помимо данного пассажа он упоминается в 2 Сам. 24:13 как один из трёх вариантов наказания для Давида.

- В египетской Стеле голода, созданной во II в. до н. э. и повествующей о времени правления Джосера (III династия, XVIII в. до н. э.), говорится о семилетнем неурожае, который был вызван обмелением Нила.
- В Угарите этот концепт встречается в эпосе об Акхите (после гибели царского сына земля на семь лет погрузилась в траур) и в ритуальной поэме про Шахара и Шалима, содержащей описание церемонии для прекращения семи лет голода.
- В эпосе о Гильгамеше во фрагменте про Небесного быка Ану говорит Иштар о том, что он найдет семилетний голод на Урук.

[Hamilton. P. 497.]

31

וְלֹא־יִנָּדַע הַשָּׂבַע בְּאַרְץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד

И не будет заметно изобилие в стране из-за голода, который будет после этого, ибо он будет очень тяжёлый.

עָדַע

Форма Imperf. Niphal. У глаголов с I – y / w во всех породах кроме Qal восстанавливается этимологический корневой waw. [Gesenius § 69]

כָּבֵד

Другие случаи употребления этого прилагательного по отношению к голоду – Быт 12:10, 43:1 и 47:4, 13. [Redford P. 50. BDB.]

32

וְנָעַל הַשָּׁנֹת הַחֲלוּם אֶל־פְּרֵעָה פְּעֻמִּים כִּי־נָלוּן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ

Что касается повторения сна для фараона дважды, – твёрдо установлено слово от Бога, и Бог поспешит сделать это.

על

“Что касается...”

ср. Исх 22:8

עַל-כֵּל-דְבַר-פְּשַׁע עַל-יְשׁוּר עַל-קְמֹר עַל-שָׁה עַל-שִׁלְמָה עַל-כֵּל-אֲבֹהַּ אֲשֶׁר יֹאמֵר כִּי-הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְבַר-שְׁנִיחָם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים יִשְׁלַם שְׁנַיִם לְרַעְהוֹ: ס

[BDB значение f.h]

הַשְּׁנוֹת הַקְּלוּם

הַשְּׁנוֹת – форма Inf. Constr., единственное употребление глагола שָׁנָה в Niphal [BDB]. הַקְּלוּם выступает в роли субъекта при инфинитиве (status constructus в значении genitivus subjectivus). В этом же предложении содержится инфинитив с объектом – לַעֲשׂוֹ. [Gesenius § 115 e. Muraoka § 124 g-h]

כִּי

Частица כִּי часто вводит подчинённое предложение в качестве объекта (ср. 2 Сам 11:26 וַתִּשְׁמַע אִשְׁתּוֹ אֲרִיָּה כִּי-מָת אִרְיָה). Возможно, в нашем случае глагол находится в эллипсисе, и тогда фразу можно трактовать как “что касается повторения сна, это означает, что...”.

בַּיַּת הַיְהוָה לֵי לַעֲדָה כִּי חִפְּרָתִי אֶת-הַבָּאָר הַזֹּאת

וַיֹּאמֶר כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ וְנֹהֲלֶךְ הָאוֹת כִּי אֲנִי שְׁלַחְתִּיךְ

С другой стороны, отсутствие глагола позволяет классифицировать эту часть предложения как субъект или предикат в именном предложении.

טוֹב כִּי-תִהְיֶה-לָנוּ מְעִיר מְעִיר לַעֲזִיר

[Schoors. P. 259. Muraoka § 157 e.]

נָכוֹן

Nifal от глагола כוון. BDB классифицирует это употребление как 1 d – “быть определённым”. Другие примеры употребления со словом דָּבַר:

Втор. 13:15 וְדַרְשֵׁת וְחִקְרַת וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִגַּה אֲמֶת נְכוּן הַדְּבָר נַעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ

Втор. 17:4 וְהִגַּדְתָּ לָּהּ וְשִׁמְעֶתָ וְדַרְשֵׁת הֵיטֵב וְהִגַּה אֲמֶת נְכוּן הַדְּבָר נַעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל

[TDOT]

тоже нужно написать про значение слова הַדְּבָר (скорее значит здесь “план”, намерение)

something – десемантизированное значение

מַעַם

“От”, обозначает происхождение. [BDB значение d]

ср. 1 Цар 20:7 כָּלֵתָה הָרָעָה מֵעַמּוֹ

מִמְהֵרָה הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ

Глагол מהר употреблён адвербиально – “делать что-то быстро”. [BDB mng. 2.]

33

וְעַתָּה יִבְרָא פַרְעֹה אִישׁ נְכוּן וְחָכָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

И теперь фараон пусть выберет человека разумного и мудрого и поставит его над землёю Египетскою.

יָרָא

Юссив с нестандартным ударением, у глаголов с III-сл. ударение обычно стоит на первом слоге.

В данном случае глагол ראה используется в значении “выбирать, назначать на должность”, в том числе употребляемый в контексте назначения царя:

2 Цар 10:5 וְרֵאיוֹתָם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדוֹנֵיכֶם וְשִׁמַּתָּם עַל־כִּסֵּא אֲבִיו

1 Сам 16:1 בְּיַרְאֵיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ

על־ארץ

“Ставить, назначать над”.

Ср. Быт 41:41; Дан. 2:48 אֲדִינוּ מֶלֶכָא לְדִנְגְאָל רַבִּי וּמִתְנֹן רַבְרָבֹן שְׂגִיאוֹן יְהִיב־לָהּ וְהַשְׁלִטָה עָלַי
כָּל־מְדִינַת בְּבַל וְרַב־סַגְוִין עַל־כְּפִימִי בְּבַל

בָּנוֹן וְהָכֶם

Слово בָּנוֹן употребляется в Быт. только дважды – в 41:8 по отношению к египетским магам и в данном месте рядом с синонимичным בָּנוֹן. Описание Иосифа и его соперников одинаковыми словами может быть использовано специально, чтобы подчеркнуть их соперничество.

[Westermann. P. 92]

34

וַיַּעַשׂה פַּרְעֹה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל־הָאָרֶץ וַחֲמִשָּׁה אֶת־הָאָרֶץ מִצֹּרִים בְּשֶׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע

Пусть фараон (будет действовать и) установит над землею надзирателей и возьмёт пятую часть с земли Египетской в семь лет изобилия.

וַיַּעַשׂה פַּרְעֹה וַיִּפְקֹד

Гендиадис.

Ср. аналогичное употребление עָשָׂה в 1 Цар. 8:32 וַעֲשִׂיתָ וְשִׁפְטָתָ אֶת־עַבְדְּךָ

וַיַּעַשׂה

У глаголов с III-слабым в юссиве (и в формах с waw-consecutivum) на конце может выписываться ה. Ср. וַתִּרְאֶה (Быт 1:9) וַיַּעַשׂ (Иер 28:6) [Gesenius § 75]

וַתִּרְאֶה

Деноминативный глагол от числительного וַתִּרְאֶה в Piel. Является гапаксом (хотя, возможно, от этого же корня образовано наречие וַתִּרְאֶה – in battle array). С одной стороны, он может значить “брать пятую часть” [BDB]. Такую трактовку поддерживает и Септуагинта – в этом месте употребляется глагол ἀπολεμεύω. Однако сложность представляет тот факт, что обычно глаголы, образованные по этой модели от числительных, имеют иное значение – “делить на X”, и в таком случае ожидался бы перевод “разделит землю на 5 частей”. Но это противоречит сказанному в 47:24:

וַהֲיָה בְּתוֹבוֹאֹת וַנְּתַתֶּם קְמִישִׁית לַפְרֵעָה וְאַרְבַּע הַיָּדָיִם יִהְיֶה לָכֶם לְזֵרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכֹלְכֶם וְלֹאֲשֵׁר בְּבִתְיֹכֶם וְלֹאֲכֹל לְטַפְכֶם

Как считают некоторые исследователи, данное место может являться поздней глоссой для объяснения вышеуказанного фрагмента, поскольку в 41:47–49, где описывается исполнение указаний Иосифа, эта мера не упоминается. [Westermann. P. 92–93.]

מְרַדִּים

Термин “надзиратель” с середины I тыс. до н. э. стал использоваться на всём Ближнем Востоке (ср. нововав. raqdu), в том числе в текстах из Элефантины. Надзиратели занимали высокую позицию в обществе, принимали участие в военных действиях, а также иногда могли собирать подать.

[Redford. P. 207–208.]

35

וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֲכָל־הַשָּׂנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ־לָרֶךְ תַּחַת יַד־פְּרֻעָה אֶכָּל בְּעָרִים וְשָׂמְרוּ

Пусть они соберут всю еду этих наступающих хороших годов, будут запасать зерно для фараона в качестве пищи в городах и стерегут.

הטבת הבאת

Записано без *matres lectionis*.

תחת יד־פְּרֻעָה

Составной предлог – “в распоряжении, под контролем”. [BDB 5.i]

וּתְכַנְנֶנּוּ מוֹאֵב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל Ju 3:30

וַיִּצְבְּרוּ־לָרֶךְ תַּחַת יַד־פְּרֻעָה אֶכָּל בְּעָרִים וְשָׂמְרוּ

Синтаксис проблематичен. Можно предложить следующие варианты:

- 1) אֶכָּל является приложением при כֹּךְ “будут запасать зерно для фараона в качестве пищи”
- 2) поменять деление на предложения и перенести союз ו, как это делает Септуагинта: συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω
- 3) перед אֶכָּל добавить ויתנו. [Westermann. P. 84.]

36

וְהָיָה הָאֶכָּל לַפְּקֻדוֹן לְאָרֶץ לְשִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בְּרָעָב

И будет эта еда в качестве запаса для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, и земля не будет уничтожена голодом.

פָּקֶדוֹן

Слово характерно для постбиблейского иврита, а в Библии встречается только здесь и в Лев. 5:21, 23.

[Redford. P. 60.]

תָּכַרַת

Глагол כרת – “резать” – в Niphal имеет расширенное значение: “быть разрезанным” => “погибать”. В этом значении он может использоваться по отношению к людям: ср. Быт 9:11 לֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל

בְּרָעַב

Предлог בִּי можно трактовать и как Instrumentalis (“из-за голода”), и как указание на время (“во время голода”).

37

וַיֵּטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עַבְדָּיו:

Это дело было хорошо в глазах фараона и в глазах всех его слуг.

38

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עַבְדָּיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:

И сказал фараон своим слугам: разве может быть найден такой человек, как он, в котором дух Бога?

הֲנִמְצָא

Формы Qal 1 Pl и Niphal 3 Sg омонимичны. В первом случае значение будет активным – “разве мы найдём такого человека”. Такой вариант предлагается, например, в BDB.

Во втором случае перевод будет иным – “разве может быть найден такой человек”. Эта интерпретация подтверждается тем, что в Дан. 1:19, где описывается аналогичная ситуация, נמצא по контексту может быть только формой Niphal: וַיִּדְבַר אֲתָם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֵּלָם כְּדָנְיָאֵל

כִּןֹּה

Предлог כ (а также ב и ל) может иметь в качестве огласовки как шва, так и камец. Второй вариант часто встречается в сочетании с указательными местоимениями. [Muraoka § 103 с]

רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ

В данном случае выражение “дух Божий” используется в значении близком к понятию харизмы. Оно обозначает дар, который Бог передаёт своему избраннику, которого Он назначает для выполнения определённых функций. Это может относиться как к правителям (в частности к судьям), так и к пророкам (в основном, когда речь идёт про экстатические пророчества, например, в повествовании про Саула (1 Сам. 10:6, 10) и про Валаама (Числ. 24:2)).

В данном месте подразумевается, что дух Божий наделяет Иосифа мудростью. Это можно сопоставить с выражением רוּחַ הַחֵכְמָה (Исх. 28:3; Втор. 34:9), который люди также получают от Бога.

[TDOT P. 377, 390–394.]

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲחֵרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נִבְּוֹן וְחָכֵם כְּמֹד:

И сказал фараон Иосифу: так как Бог позволил тебе узнать всё это, нет разумного и мудрого, как ты.

אֲחֵרֵי

Этот предлог обычно используется во временном или пространственном значении – “позади, после”. Но в некоторых случаях можно предположить также наличие оттенка причины, хотя убедительных примеров на это значение мало.

Суд. 19:23 אֶל־תַּרְעוּ נָא אֲחֵרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי

Не делайте зла, поскольку этот человек вошёл в мой дом.

[Hamilton. P. 501.]

הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת

Порода Hiphil может иметь модальное значение. Данное предложение рассматривается в грамматике Waltke – O’Connor как пример, иллюстрирующий модальное значение породы Hiphil, и переводится, соответственно, “позволил узнать” (let him know).

Глагол ידע в Hiphil (“позволять узнать”, “делать знающим”) может иметь разное управление – с Acc., и с предлогом ל. Однако значение глагола не различается в зависимости от управления.

Исх 33:12 וְאֵתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי

Исх 18:20 וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ בָּהּ

[HALOT. Waltke, O’Connor. P. 445.]

וְעַל־פִּיךָ יִשְׁקוּ כָּל־עַמִּי בְּרַק הַכֶּסֶף אֲגַדֵּל מִמֶּךָ

Ты будешь над моим домом, и твоего слова будет слушаться весь мой народ; только в отношении трона я буду больше тебя.

אָפֶּק

Accusativus Limitationis может употребляться не только с прилагательными, но и со стативными глаголами.

ИЦ 15:23 הָלַךְ תַּרְגִּלְיִי בִלְבָבִי כְּמִלְחָמָה

LXX: πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ

[Muraoka § 126 g]

וְעַל־פִּיךָ יִשְׁקוּ

Место трудное для понимания, букв. “целовать на твой рот / твой рот / по твоим словам”.

Септуагинта в этом месте даёт перевод “слушаться” – ἐπὶ τῷ στόματι σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου.

Исследователи, в целом считая интерпретацию Септуагинты правильной, предлагают разные трактовки еврейского текста, которые позволяли бы реконструировать значение близкое к Септуагинте.

1) Метафора

Можно предположить, что глагол וְעַל־פִּיךָ “целовать” в составе идиом может иметь переносное значение “подчиняться”.

В пользу такой трактовки говорит тот факт, что иногда וְעַל־פִּיךָ используется в контексте признания подчинения.

В целом на Ближнем Востоке существовал ритуал целования земли перед правителем как символ подчинения (см., например, т. н. Чёрный обелиск, на котором изображен израильский царь Йеху, целующий землю перед царем Ассирии Салманасаром III). Аналогичное выражение *sn ʿ* –

“целовать землю” в значении “подчиняться” – есть также в египетском языке.



- *sn* - **smell perfume**, ^{Hatnub, 22, 5;} **breathe air**, ^{BD 155, 8;} **kiss**, ^{Sh. S. 133; M. u.}
^{K. 2, 2;} *sn 13* 'k. the earth' in obeisance, ^{Sin. B188; RB 110, 13.}

[Kitchen K.A. The Term Nšq in Genesis xli. 40 // Expository Times. 1957.]

Однако в древнееврейском это выражение передаётся через глагол לחך – “лизать”.

Пс 72:9 יִלְחֲכוּ אֹיְבָיו עָפָר יִלְחֲכוּ - Его враги будут лизать землю.

Ис 49:23 וְעָפָר רְגְלֵיךָ יִלְחֲכוּ.

Единственный контекст, где такое значение видят в выражении с использованием глагола נשק, это Пс 2:12 נִשְׁקוּ-בֵר פֶּן-יִצְאֶנּוּ Целуйте сына, чтобы он не разгневался.

Хотя такая интерпретация этого стиха возможна..., этот стих крайне сложен для понимания, поэтому вряд ли может служить диагностическим, чтобы постулировать такое значение еврейского נשק.

Кроме того, после глагола ожидался бы прямой объект (например, עפר или ארץ).

Также такая трактовка плохо соотносится с использованием предлога על, так как выражение על פי обычно имеет идиоматическое значение “согласно указанию”.

Быт 45:21 על-פי פְּרָעָה

2) эмендации

Многие исследователи предполагают, что в тексте есть ошибка и предлагают исправления.

Например, S.D. Sperling по аналогии с аккадским выражением ana pī wašābum (букв. “сидеть согласно указанию” => “подчиняться”) предлагает

конъектуру с использованием глагола *yšb*. См. здесь же обзор других вариантов замены.

[Sperling D. Genesis 41:40: A New Interpretation // Journal of the Ancient Near Eastern Society 10 (1). 1978.]

3) другое значение корня

Третья точка зрения заключается в том, что текст не содержит ошибки, а у глагола *נשק* должно существовать ещё одно значение, которое было бы уместно в данном контексте. Например, возможно наличие омонимичного глагола *nšq* II – “поступать согласно указаниям”.

[TDOT. Vol. X. P. 75.]

41

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

И сказал фараон Иосифу: смотри, я назначаю тебя над всей землёй Египетской.

רָאָה

Аналог *hinne* в прямой речи.

בְּיַד יְהוָה וַיִּבְרָא אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וַיֹּאמֶר לְהֵם לֵאמֹר רְאֵוּ תִבְיֵא לָנוּ אִישׁ עֲבָדִי לְעֹתֶק בְּנֹו

[Redford. P. 52.]

נָתַתִּי

Глагол *נתן* может использоваться в значении “назначать на должность”.

וַיִּהְיֶה נָתַן יְהוָה עָלֵיכֶם מֶלֶךְ

1 Ц 1:48 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַזֶּזֶם יֵשֵׁב עַל-כִּסְאֵי

42

וַיִּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בַּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶבֶד הַחֶקֶב עָלָיו

צִנְאָרוֹ

И снял фараон свой перстень со своей руки и надел его на руку Иосифа, одел его в льняные одежды и возложил золотое ожерелье на его шею.

טבַּעַט

Заимствование от егип. *db't* – “печать, кольцо с печатью”. В большинстве случаев используется для указания на элемент Скинии. Реже употребляется в значении ювелирного украшения (Исх 35:22, Числ 31:50, Ис 3:21). Для обозначения кольца с печатью используется только здесь и в книге Есфирь (3:10, 12; 8:2, 8, 10).

Заимствование должно было произойти после того, как в егип. *d* перешло в *d*, поэтому первый согласный записывается через *ṭ*.

[Noonan P. 109.]

שֵׁשׁ

От егип. *šs* – “льняная ткань” – с ассимиляцией сибилантов. В Библии упоминается многократно и часто в связи с Египтом.

[Noonan P. 215.]

רֶבֶד

“Ожерелье”. Это слово употребляется в Библии только дважды; в Иез 16:11 также обозначает украшение, которое надевают на шею.

וַיַּעֲבֹד עָדֵי נְאֻתָנָה צְמִידִים עַל־יְדֵיהֶּ וְרֶבֶד עַל־גְּרוֹנֵהָ

Сцена инвеституры – символического ритуала передачи власти от вышестоящего лица подчинённому – имеет ряд параллелей в иконографии и литературе.

В египетских изображениях Нового царства встречаются аналогичные сюжеты, где подчинённый получает подарки от царя. Однако в основном на них изображён не момент вступления в должность, а награда за уже проделанную работу. Сцены инвеституры также присутствуют в египетском искусстве, но в них вельможа также стоит перед царём, но не получает подарки.

Описание даров от царя есть в ряде литературных произведений, которые датируются VII в. до н. э. и позже. Например, такие же царские подарки – одежда, ожерелье и кольцо – есть в текстах про Саргона II и Ашшурбанипала, в египетском демотическом папирусе Rylands IX, в библейском повествовании о Данииле и Валтасаре и в армянской версии истории об Ахикаре.

[Redford. P. 208–226]

43

וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמִרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו אַבְרָהָ וַנְּתוֹן אֹתוֹ עַל פְּלִאֲרִץ מִצְרָיִם:

И он велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашали перед ним: “абрех”. И поставил его над всею землею Египетскою.

וַיִּרְכַּב

רכב обозначает движение верхом или на колеснице (здесь в Hiph. везти на колеснице”).

ср. (везти верхом на осле) Исх 4:20 וַיִּקְחָ מֹשֶׁה אֶת-אֲשֶׁתוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיִּרְכַּב עַל-הַחֹמֶר

מִרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה

St. Constr.

ср. 2 Ц 23:4 כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנָה – “священники второго порядка”

וְנִתּוּן

При перечислении последовательных действий могут использоваться не только финитные глагольные формы (в данном случае – два перевернутых имперфекта), но и абсолютный инфинитив.

Ср. Inf. Abs. после перфекта

וְנִתּוּן וּמִצְוֹתָהּ וּמִשְׁפָּטָיֶהָ חָטְאוּנוּ וְעֲוֵנוֹנוּ הִרְשַׁעְנוּ וּמָהֲדַנּוּ וְסוּר (Дан 9:5)

Inf. Abs. после имперфекта

וּמִן הַיָּמִים אֲשֶׁר אֶלְתֹּנוּ אֶל־תּוֹנוֹ אִישׁ אֶת־אֶחָיו וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לַעֲמִיתָהּ אֹךְ קָנָה (Лев 25:14)

Inf. Abs. после перевернутого имперфекта

וְאֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְנָרְא פִּרְעֹה כִּי הִתְהַלַּךְ הָרְחוֹק וְהַכֶּבֶד (Исх 8:11)

וְהַכְּדִים אֲשֶׁר בְּיָדָם וַיִּתְקַעוּ בְּשׂוֹפְרוֹת וַנִּפְּוֹץ (Суд 7:19)

[Gesenius § 113 z]

אֲבָרָה

Слово употребляется единственный раз, его значение точно неизвестно (Септуагинта в этом месте даёт κῆρυξ – “и провозглашал перед ним глашатай”, Вульгата перефразирует как *ut omnes coram eo genu flecterent* – “чтобы все перед ним преклонили колени”, Пешитта – ’b’ wšlyt – “отец и правитель”, а Таргум – אבא למלכא – “отец царя”). Скорее всего, является заимствование от егип. *ib-r.k – букв. “сердце к тебе”.

[Noonan P. 36–37.]

44

Commented [1]: hic

וַיֹּאמֶר פִּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פִּרְעֹה וּבְלִעְזָיִךְ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

И сказал фараон Иосифу: я фараон, а без тебя никто не поднимет ни свою руку, ни свою ногу во всей земле Египетской.

לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ

“Поднимать руку” в тексте Библии употребляется многократно, часто как в прямом, так и в переносном значении (Исх 17:11, 1Цар 11:26, Мих 5:8 и т. д.). [TDOT V P. 415].

Нога в качестве объекта при глаголе רום в Hiphil употребляется ещё только один раз – в Пс 74:3, где, однако, предполагается иной контекст, а вместо רום используется פעם:

וְהָרַיְמָהּ פַעַם יָדָהּ לְמִשְׁאֹת נֶצַח כְּלִי־הַרְעָה אֲנִיב בְּקֶדֶשׁ

“Поднимать руку и ногу”, по-видимому, является идиомой, значение которой понять сложно, потому что она встречается только в этом месте.

Судя по контексту оно должно значить, что никто не может работать без согласия Иосифа. TDOT предлагает, что употребление в этом случае не только руки, но и ноги связано с тем, что в Египте ноги часто использовались в сельскохозяйственных работах.

[TDOT XIII P. 314, 406. Redford P. 52.]

45

וַיִּקְרָא פַרְעֹה שְׁמֵ־יֹסֵף צִפְנָת פַּעֲנָה וַיִּתְּנוּ־לּוֹ אֶת־אֶסְנָת בַּת־פּוֹטִי פַרְעֹה כְּהֵן אֵן לְאִשְׁתּוֹ וַיֵּצֵא יֹסֵף עַל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם

И нарёк фараон Иосифу имя Цафнаф-панеах, и дал ему в жену Асенат, дочь Потифера, жреца Она. И пошёл Иосиф по земле Египетской.

צִפְנָת פַּעֲנָה

Прозвище Иосифа всегда вызывало вопросы. Септуагинта оставляет это место без перевода (Ψονθομφανηχ). Другие античные тексты иногда пытаются дать интерпретацию имени: в Вульгате вместо имени употребляется «спаситель мира» (salvator mundi), а, например, Филон

Александрийский пишет, что это означает «в ответе рот судящий» (ἐν ἀλοκρίσει στόμα κρίνον). В раввинистической традиции (что нашло отражение, в частности, у Иосифа Флавия) сложилось объяснение значения с метатезой: беря чтение מופיע מן פה, они объясняют его как “раскрывающий скрытые вещи” (τὸ ὄνομα κρυπτῶν εὐρετήν).

Современные учёные-египтологи тоже пытаются найти значение этого выражения, предлагая свои варианты написания его на египетском языке. В целом, многие из них согласны с идеей Р. Лепсиуса, что «панеах» может быть образовано от егип. $p^3 \ 'nh$ – «жизнь». Сам Р. Лепсиус предложил вариант $p^3-snt-n-p^3-'nh$ – «основатель жизни». Г. Штейндорф дал другую трактовку – $d(d)-p^3-nt(r)-f-'nh$ – «бог говорит, и он живёт». Р. Энгельбах указал на проблемы с такой трактовкой: во-первых, тогда бы должен быть назван конкретный бог ($dd-DN-f-'nh$), во-вторых, такое имя давалось скорее при рождении, а не взрослому человеку, в-третьих, ожидалось бы другие огласовки и другое разбиение на слова. Однако, несмотря на вышеуказанные недостатки, версия Штейндорфа ($dd-p^3-nt(r)-f-'nh$) стала одной из основных, хотя исследователи продолжают предлагать новые трактовки.

[Steindorff G. Der Name Josephs Saphenat – Paneach // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1889. Vol. 27, no. 1-2. P. 41–42. Engelbach R. The Egyptian Name of Joseph // The Journal of Egyptian Archaeology. 1924. Vol. 10, No. 3/4. P. 204–206.]

נִיטְחָ

Принято считать, что это имя образовано от егип. $ns-nit$ – «принадлежащая богине Нейт» с протетическим алефом в начале или $iw.s-n-nit$ с тем же значением.

Spiegelberg W. Aegyptologische Randglossen zum Alten Testament. 1904. S. 10–11. Engelbach R. Op. cit. P. 205. Redford P. 229.]

פֹּטִיפָרַע

Аналогичное имя, хотя и записанное несколько по-другому, было у хозяина Иосифа в 39:1 (פֹּטִיפָרַע). Возможно, это объясняется тем, что изначально существовали различные варианты предания, в одном из которых Потифар был хозяином Иосифа, а в другом – его тестем, а во время записи это имя было включено дважды с небольшими изменениями.

Обычно считается, что это имя соответствует егип. $p^i-di-p^i-R^c$ – «данный Ра». В источниках действительно есть более 400 примеров того, что егип. p^i-di- передаётся греч. Петε-, а теофорный элемент «Ра» часто записывается через -р- / -ре- / -ρη- с окончанием -ης. В одном из источников имя $p^i-di-p^i-R^c$ записано в форме Петετρης, сильно похожей на то, что даётся в Септуагинте (Πετεφρης).

[Redford P. 226–228. Westermann P. 61. Ranke H. Bd. I. P. 121–126. Blasco Torres A.I. Representing foreign sounds. Greek Transcriptions of Egyptian Anthroponyms from 800 BC to 800 AD. 2017. P. 234, 242, 687.]

ןו

Эта форма отражает египетское название этого города – *Iwnw*, зафиксированного также, например, в ассирийских и вавилонских источниках как U-nu.

[Vycichl W. Ägyptische Ortsnamen in der Bibel // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1940. Vol. 76, no. 1. S. 89–91.]

וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

Существует ещё два примера употребления предлога על с глаголом יצא:

Зах 5:3 וְזֹאת הָאֵלֶּה הַיּוֹצֵאת עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ

Пс 81:6 בֵּיהוֹרֶף שְׁמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל-אָרֶץ מִצְרַיִם (тоже про Иосифа)

46

וַיֹּסֶף בְּנֵי-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעֵמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

Иосифу было тридцать лет, когда он предстал пред лицо фараона, царя Египетского. И вышел Иосиф от фараона и прошёл по всей земле Египетской.

בְּנֵי-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

Стандартная форма указания возраста.

Быт 5:32 וַיְהִי-גִם בְּנֵי-חַמֶּשׁ מֵאוֹת שָׁנָה

47

ונתעש הארץ בשבע שני השבע לקמץים

Земля же в семь лет изобилия приносила горстями.

לקמץים

Redford 61

32. **qōmeš*, “hand, fist,” in the Joseph Story 41: 47.
Lev. 2: 2, (“and he shall bring it [his offering] to the sons of Aaron, the priests) *wēqāmaš miššām mēlō qumšō missoltā(h) ūmiššannā(h)*, and he shall take a handful of its flour and oil...,” also 5: 12, 6: 8. The verbal root is likewise confined to P (Lev. and Num.); in Post-Biblical Hebrew it is common.¹

48

ויקבץ את-כל-אכלו שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויטמ-אכל בערים אכל שנה-העיר אשר
סביבתייה נתן בתוכה:

И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были в земле Египетской, и расположил хлеб в городах; располагая в каждом городе хлеб полей, окружающих его.

49

ויצבר יוסף גר קחול הים הרבה מאד עד כיתודל לקפר כיתאון מספר

И собрал Иосиф зерно, как морской песок очень многочисленное, так что прекратил считать, ибо не стало счёта.

сравнение с песком: примеры

50 До наступления годов голода у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

51 И нарёк Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что, говорил он, Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь дом отца моего.

52 А другому нарёк имя: Ефрем, потому что, говорил он, Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего.

53 И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской,

54 и наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей земле Египетской был хлеб.

55 Но когда и вся земля Египетская начала терпеть голод, то народ начал вопиять к фараону о хлебе. И сказал фараон всем Египтянам: пойдите к Иосифу и делайте, что он вам скажет.

56 И был голод по всей земле; и отворил Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской.

57 И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.

Redford 175–176

5. *Designations of the Land of Egypt*²

<i>Miṣraymāh</i>	<i>Miṣrayim</i>	<i>ʿEreṣ Miṣrayim</i>
37: 25✓		
37: 28✓		
39: 1✓	37: 36✓	
	40: 1✓	
	40: 5✓	
	41: 8✓	
		41: 19✓
		41: 29✓
		41: 30✓
		41: 33✓
		41: 34✓
		41: 36✓
		41: 41✓
		41: 43✓
		41: 44✓
		41: 45 (—)
		41: 48✓

Датировка истории Иосифа

Существуют разные версии того, когда была написана история Иосифа.

С одной стороны, можно предположить, что она древняя история, которая передавалась устно => детали менялись, но суть оставалась?

Но современные исследователи думают наоборот

244

Описание египетских реалий соответствуют времени XXVI Саисской династии (VII–VI вв. до н. э.).

245–249

Архаичных деталей тоже нет. + плохо вписывается в историю Патриархов. Содержание, структура и стиль говорят в пользу того, что история Иосифа была написана одним автором. И сильно отличается от глав 12–36. В частности:

- нет привязок к культовым местам, почти нет народной этимологии
- нет теологии, Бог не участвует в событиях напрямую, а упоминается только в прямой речи (в том числе, например, фараона).
- противоречия с описаниями семьи Иакова в других местах в Библии
- отсылка к истории Иосифа в Библии содержится только в Псалме 105, где она пересказывается с сильными изменениями, очень мало упоминается даже по имени за пределами этого фрагмента, никогда ничего не говорится про всю эту историю.

Это значит, что история Иосифа была незнакома, тем кто писал эти части Библии, поскольку возникла позже.

54–65

В главах 37–50 около 50 раз используется лексика времени Вавилонского плена и позднее. Напротив, архаизмов нет.

Таким образом, исследователи приходят к выводу о том, что история Иосифа могла быть написана приблизительно в 650–425 гг. до н. э., то есть в то время, когда в Египте уже была диаспора.